

Juan Guillermo Sánchez Martínez,  
Pontificia Universidad Javeriana\*

## Poesía indígena contemporánea: la palabra (*tzijj*) de Humberto Ak'abal

### Resumen

En la primera parte vamos a reflexionar sobre el panorama crítico a propósito de la poesía indígena contemporánea, evidenciando las tensiones entre conceptos como *oralitura*, *etnotexto*, *literaturas indígenas*, *canon*, etc., todos ellos, intentos por nominar esta nueva producción literaria. Después de problematizar este horizonte, vamos a detenernos en la palabra *k'iché* de Humberto Ak'abal, tratando de identificar algunos mecanismos poéticos que se evidencian en la traducción que el propio Ak'abal hace de su poesía.

**Palabras clave:** Comunicación, *oralitura*, texto, traducción.

### Abstract

#### *Indigenous contemporary poetry: the word (tzijj) of Humberto Ak'abal*

In the first part of the following article we will reflect on the critical debate related to contemporaneous indigenous poetry. We will highlight the tensions between

---

\* Profesor de la Carrera de Literatura de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Dirige el curso de Literaturas Indígenas de América. Este artículo hace parte de una investigación más amplia que está llevando a cabo para recibir su grado de Maestría en Literatura Hispanoamericana en la misma universidad. Correo electrónico: [chuangtsento@yahoo.com.ar](mailto:chuangtsento@yahoo.com.ar)

concepts such as *oralitura*, *etnotexto* and *indigenous literature*. After problematizing these concepts, we will examine Humberto Ak'abal's texts in *K'iché* language.

**Key words:** Communication, *oralitura*, text, translation.

*Corazón del cielo, / Corazón de la tierra:  
que las huellas de nuestros pies / no las borren los vientos,  
que el camino que nos lleve / hacia el amanecer  
sea fuego y luz en los sueños.*  
Humberto Ak'abal, "Oración al atardecer" (2004)

## Algunos malentendidos: "escritura", "literatura", "comunicación"

*Soy salvaje, / rebelde a la música  
ajena a mis oídos. / Tengo una montaña en la cabeza;  
sólo escucho cantos de pájaros / y gritos de animales.*  
Humberto Ak'abal, "Salvaje" (2004)

Son bastantes los malentendidos que han confundido la historia de América. Desde los estudios literarios, palabras como literatura, escritura, lengua o mundo se han replanteado a partir del intercambio cultural con los pueblos indígenas. Hoy es inadmisibles continuar recorriendo la historia de la literatura universal con un solo lente. Es necesario recuperar las "otras" versiones y voces de la historia, y los "otros" testimonios y códigos con los que también se ha generado arte y literatura. Por eso creemos que para adentrarnos en la poesía indígena contemporánea es indispensable desatar algunos nudos que durante siglos han ahogado una posible mirada hacia ese "otro" que también habita nuestro territorio y, por lo tanto, nos refleja.

En esta tarea, la voz de Humberto Ak'abal en Guatemala llama la atención del lector no indígena, pues es una poesía que reivindica las voces amerindias y las posiciona como una vía paralela y alternativa a la dispersión "posmoderna" occidental, al mismo tiempo que reconoce la importancia del diálogo intercultural. Ak'abal, con sus palabras, demuestra que los mayas y, por extensión, todos los indígenas de América no son culturas extintas o mudas, sino, por el contrario, pueblos con una posición clara ante la velocidad y el pragmatismo que impera en nuestro tiempo. En 1996, en *Guardián de la caída del agua*, y luego en el año 2004, en *Grito (Raqonchi'aj)*, Ak'abal vuelve sobre uno de los poemas que mejor aclara el "compromiso" del poeta *k'iché*<sup>1</sup> con su pueblo (2004: 192):

<sup>1</sup> Decimos "*k'iché*", y no "quiché", según la grafía del *Diccionario K'iché* que publicó en 1996 el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, en Antigua, Guatemala. De aquí en adelante, vamos a

